

引用:柏莹,瞿莎蔚,王冰菁. 基于提升中医药文化传播能力的中医院校日语教学模式探讨[J]. 湖南中医杂志,2023,39(4):97-99.

基于提升中医药文化传播能力的 中医院校日语教学模式探讨

柏莹¹,瞿莎蔚²,王冰菁²

(1. 湖南中医药大学,湖南 长沙,410208;2. 湖南大学,湖南 长沙,410082)

[摘要] 针对日语人才在中医药文化对外传播过程中主要存在的传播主体意识不强、日语水平不够、实践能力不足 3 个问题,从教学目标、教学内容、教学方法等方面对中医院校日语教学模式进行了探讨,提出在教学中加入“四个介绍”:中医药文化介绍、中医药基础知识介绍、中日医学交流史介绍、日本汉方医药发展现状介绍;采用“一个主体,两个结合,三个贴近”:以学生为主体,线上线下相结合、上课下课相结合,贴近教学对象、贴近教学目标、贴近实际运用;做到“三个融合”:与中医药文化的融合、与中医药词汇的融合、与医疗场景对话的融合。从而提升学生的中医药文化对日传播能力,以提高中医药文化在国际上的影响力。

[关键词] 中医药文化传播能力;中医院校;中日文化对比与传播

[中图分类号] R2-4 **[文献标识码]** A **DOI:** 10. 16808/j. cnki. issn1003-7705. 2023. 04. 025

中医药文化是中国文化海外传播的重要载体,国家高度重视中医药文化在海外的传播与推广,已将其上升为国家战略。习近平总书记在 2019 年 10 月对中医药工作作出重要指示,强调推动中医药走向世界。2022 年 1 月 29 日全国中医药局长会议中提出全国中医药系统要深入学习贯彻习近平总书记关于中医药工作的重要论述,要加快中医药文化传播,打造更好社会氛围的同时要高质量融入共建“一带一路”,深化中医药对外交流合作。在中医药文化国际传播与交流过程中,需要储备大量既具备扎实中医理论基础、专业实践技能,又具有语言沟通能力、熟悉国际规则的复合型人才,才能补齐中医药文化对外传播交流的人才短板^[1]。

日本对中医的认可度非常高,其汉方医药学源于我国中医学,自古交流密切,相互借鉴,不断守正创新,是中外中医药交流的样板。在新时代、新形势、新发展下,中日传统医学交流对日语人才的语言能力、中医药专业素养、系统性对外传播力提出了更高更新的要求。目前,高等中医院校是中医药文化国际传播人才的主要培育者,这也是高等中医

院校的重要人文和历史使命,是高等中医院校外语教学的重要任务之一,对中医药文化对外传播战略实施有着重要的意义^[2]。中医药文化国际传播人才培养的重点是传播能力,因此在中医药事业发展机遇和危机并存的当下,高等中医院校肩负重任,要找准定位,制定科学的提升中医日语人才对外传播能力策略,以提高中医药文化在国际上的影响力^[3]。

1 中医院校日语人才在中医药文化对外传播中存在的主要问题

目前,中医院校日语学习者主要分为四类:日语专业学生、英语专业二外学生、医药类专业的大学日语学生、非医药类专业的大学日语学生。针对这四类学生在中医药文化对外传播中存在的主要问题进行分析,探讨提升中医药文化对外传播能力的日语教学模式。

1.1 传播主体意识不强 中医药学是中国传统文化中的瑰宝,是打开中华文明宝库的钥匙,是中华民族的国家文化符号之一。目前不少中医院校日语学习者虽然处于中医药院校,但对中医药事业发

基金项目:湖南省普通高等学校教学与改革项目(HNJG-2020-0418)

第一作者:柏莹,女,讲师,研究方向:日语教育及中日医学文化交流

通信作者:瞿莎蔚,男,博士研究生,副教授,研究方向:中日文化对比与传播,E-mail:4310784@qq.com

展、对外传播相关政策等关注不多,对中医药文化不够了解,对中医药文化不够自信,对推动中医药文化对外传播的重要性认识不足,担负中医药文化对外传播使命的主体意识不强,因此,参与传播和交流的主动性不高^[4]。让学生对中医药文化了解、认可、自信,具有传播中医药文化的责任感和使命感,具有服务于中医药文化对外传播的担当精神,是成为合格的中医药文化传播者的重要前提。

1.2 日语水平不够 语言是文化对外传播的重要载体,语言水平的程度直接影响着传播的效率和效果。在中医院校中开设日语课程,一般学时均较少,除了如成都中医药大学等少数开设了日语专业的中医院校外,绝大多数中医院校都是开设的针对高考日语生的大学日语课程,针对英语专业学生的二外日语课程,以及针对全校各专业学生的公共选修日语课程等。这类课程课时较少,以湖南中医药大学为例,公共选修日语课24课时,1.5学分,英语专业二外日语两学期共96课时,虽较选修课相对较多,但对于大多数零基础的学生而言,学习一门新的语言课时仍远远不够,学生还是无法深入系统的学习,学生在学习过程中也多是以兴趣为驱动,课后由于专业课程学习任务繁重,没有更多的时间用于日语的复习巩固,导致基础薄弱^[5],日语水平难以达到直接承担中日医学交流的重任。

1.3 实践能力不足 实践能力是指综合运用所了解及学习的中医药文化、中医药专业知识与日语相结合的实际运用能力。目前,中医院校的日语学习者存在一个矛盾,即语言水平相对较高的学生,如外语专业背景的日语学习者缺乏对中医药文化的了解和基本的中医药知识;而具有中医药专业背景的日语学习者虽对中医药文化和知识相对了解,但又无高水平的日语语言能力。无论是以上哪一类学习者,均存在在教学过程中其教学内容针对性不强的问题,例如教学多以大学日语四六级、国际日本语能力测试为目标,未涉及中医药专业词汇和场景的中医药类日语初级教材等,这使得目前中医院校的日语教学与综合性大学日语教学的区别和特色不明显,无法培养将来真正成为在中日之间进行中医药文化传播与交流的复合型人才。

2 日语教学中提高中医药文化传播能力的途径及方法

针对中医院校日语教学中的以上问题,如何利用

有限的课时,提高教学效率;如何培养学生的自主学习能力,助力自主扩展学习;如何提高课堂教学内容的针对性,提高综合实践能力等。以下主要从教学目标、教学内容和教学形式方面提出了几点建议。

2.1 教学中加入“四个介绍” 1) 中医药文化的介绍。就中医药文化的概念而言,中医药文化不是或主要不是指中医药作为科学技术本身,而是以中医学为研究对象,研究中医学与传统文化的联系及中医学自身的精神文化、行为文化与器物文化^[6]。中医药是中国传统文化的重要组成部分,也是中国传统文化的重要载体之一,无论是中医药相关专业的学生还是非中医药专业的学生,作为将来中医药文化对外传播的主体,均需对其有所了解,做到知中医、信中医,才愿传中医。2) 中医药基础知识的介绍。作为中医院校中未系统接受过中医药相关课程学习的非医药专业的学生,储备一些中医基础理论知识也是十分必要的。如中医学的哲学基础(气一元论、阴阳学说、五行学说),脏象,精、气、血、津液,经络等,这些知识储备能帮助学生更好地理解中医,提升传播的准确度。3) 中日医学交流史的介绍。中医传到日本,先后经历了全盘接受中国医学阶段、模仿中国医学阶段、运用中国医学阶段、中国医学日本化阶段、汉方医学独自发展阶段,对日本医学技术的发展产生了深刻的影响^[7]。中医院校的日语学习者了解中医在日本的传播史,能增加文化自信,提升主体传播意识。4) 日本汉方医药发展现状。中日传统医学自古交流密切,中医在日本的传播不是单向的,而是双向的,日本在汉方药的生产研发、成果转化、专利保护等方面处于全世界领先水平^[8]。通过对日本汉方医药发展现状的了解,培养学生的思辨能力,寻求对我国中医药学发展的有益启示并借鉴。

2.2 教学中采用“一个主体,两个结合,三个贴近”

“一个主体”是指以学生为主体。传统教学中的教学模式显然已经不再符合现代社会高等教育的需求,教师的角色也应从“教书先生”变成“导演”,在教学中引导学生发挥主观能动性,调动学生学习兴趣,让学生从被动接受知识到积极思考、参与课堂各项活动中来,在获得知识的同时培养学生的自主学习能力。在教学中可以采用任务教学法、情景教学法、CDIO项目教学法、PDCA循环教学法等以学生为中心的教学方法。

“两个结合”是指线上线下相结合,课上课下相结合。目前,混合式教学被认为是未来教学的主要形式^[9]。学生课前可以在线平台上完成语法重点的前测(课前预习用)、后测(课后复习用),通过线上数据统计了解学生学习难点,利用线下课堂重点讲解,帮助学生巩固学习内容,在课堂上也可以充分利用平台功能中的课堂测试、投屏讲解、投票游戏、小组互评等活动活跃课堂气氛,提高学生学习兴趣,通过线上线下、课上课下相结合来提高教学效率。并且,在医学院校日语教学课时较少的现状下,若加入上述中医药文化、中医药基础知识、中日医学交流史及日本汉方发展现状等内容,必定需要充分有效利用混合式教学模式来提高教学效率。比如,将中医药基础知识、文化介绍等内容做成5~10 min的微课视频,在学习通等平台上作为线上文化学习部分,让学生自行观看并思考完成线上作业,或者以小组项目任务的形式完成中日医药文化对比、中日医学交流等相关主题报告,在此过程中学习相关内容并提高自主学习、团队协作能力等。

“三个贴近”是指贴近教学对象、贴近教学目标、贴近实际运用。教学在教学设计的时候首先要通过教学对象分析来确定教学目标,最终达到能实际运用的效果,可见三者的重要性。中医院校的四类日语学习者的基础、学科背景不同,教学的目标、最终的使用场合也不尽相同。课时较多的日语专业学生以及课时相对较多的英语专业二外学生,没有医学基础,需增加中医药基础知识、文化、交流史等内容补齐短板,最终成为能独立进行中医药相关翻译的复合型外语人才;医药类大学日语的学生虽然有医学基础,但在日语上的学习时间较少,不少同学是零基础,需要尽可能在有限的课时里掌握基本语言技能并具备一定的自主学习能力,通过课后持续学习,补齐语言短板,最终成为能利用信息化日语翻译工具,完成专业研究文献资料查找、并参与中日传统医学学术交流活动的复合型专业人才;非医药类大学日语学生,虽没有足够的课时和中医药专业背景,也不是将来中医药传播的主力军,但作为当代大学生,了解作为中国优秀传统文化之一的中医药文化,拥有文化自信,成为中医药文化传播的储备力量也是很有意义的。

2.3 教学中做到“三个融合” 在日语教学中除了基础语言知识的传授,也需要重视与中医药各专业

的结合,促进语言的实际运用能力。“三个融合”主要是指与中医药文化的融合,与中医药词汇的融合,与医疗场景对话的融合。比如在入门单元学习五十音图进行拼读练习的时候,可以加入相关的汉方药词汇、经典医籍名称等进行单词的拼读练习,这些词汇大多是中国传到日本的音读单词,可从这些扩充的音读词汇中总结日语常用汉字发音的规律,帮助学生记忆更多的汉字单词。同时,也可从中引申出汉字东传日本的历史,日文汉字音读与训读的区别等,让学生了解这些词汇、医籍的中日交流史,了解中医药文化对日传播的过程,提高民族自信。又如在进行新句型对话练习时,可帮学生设定一些医疗场景,利用新学句型和补充相关词汇,作为课堂活动、综合任务输出等,提高学生的语言实践能力。

3 小 结

本文针对目前中医药院校日语人才在中医药对外传播过程中存在的问题,主要从教学目标、教学内容、教学方法等方面进行了探讨,提出在日语教学中提升中医药文化对外传播能力的途径和方法。由于中医院校的日语学习者专业背景、学习时长、课程性质不同,四类学生的日语教学目标、教学内容和教学方法存在差异,如何根据这些差异更有针对性地进行教学改革并实践总结,将成为后续课题进一步研究的方向。

参考文献

- [1] 凌子平.“一带一路”背景下中医药传播路径研究[J].南京中医药大学学报:社会科学版,2018,19(3):157-159.
- [2] 闵玲.中医药文化对外传播交流人才培养模式研究[J].中国中医药现代远程教育,2021,19(6):176-178.
- [3] 王晓露,杨剑.基于SWOT分析的高等中医药院校日语人才中医对外传播能力提升策略[J].科教文汇,2020(3):96-97.
- [4] 谢粤湘,毛英.“一带一路”倡议下中医药文化国际传播人才培养时间教学体系构建[J].中国多媒体与网络教学学报:上旬刊,2022(9):71-74.
- [5] 夏海平,李小莉.高等医学院校日语教学现状分析及改革实施路径[J].中国多媒体与网络教学学报:上旬刊,2021(5):223-225.
- [6] 李和伟.中医药文化学导论[M].北京:中国中医药出版社,2019:6.
- [7] 万芳.论中医在日本的传播[J].文学教育,2019(7):138-148.
- [8] 赵永旺,柏莹,刘峥嵘,等.日本汉方医药学发展历程对我国中医药学发展的启示[J].湖南中医药大学学报,2018,38(5):601-604.
- [9] 冯晓英,王瑞雪,吴怡君.国内外混合式教学研究现状述评——基于混合式教学的分析框架[J].远程教育杂志,2018,36(3):13-24.

(收稿日期:2022-12-03)